

La elaborazion resinte di imprescj lessicografics furlans

di Sandri Carrozzo

Curtis notis sui dizionaris furlans che a son za

Il prin impuartant dizionari de lenghe furlane, curât soledut dal abât Jacopo Pirona dilunc dal secul XIX, al jere un dizionari furlan-talian: tra i interès di studi de lenghe, de letature e des tradizions, e risaltave tant che motivazion di cheste opare la dibisugne di insegnâ il talian ai furlans, partint de lôr lenghe mari par fâju rivâ ae lenghe dal stât talian che al jere daûr a formâsi. Il dizionari Pirona e soledut il Nuovo Pirona, une seconde version slargjade e revisionade, publicade in diviersis edizions de Societât Filologjiche Furlane, al è ancjemò un imprest lessicologic fundamentâl par ducj i studiôs di lenghe furlane, in gracie dal numar di lemis, salacor il plui alt tirât adun fin cumò intune sole opare, e de cure te esemplificazion e te fraseologjie. In dut câs al è clâr che a mancjin neologjisms e ancje tiermins jentrâts di pôc di mancul di un secul tal ûs de lenghe e che però no si puedin plui calculâ di neologjisms (par esempi biciclete). Un altri difiet che vuê si pues segnâ al è che il talian doprât al è vieri, dal Votcent o de prime metât dal Nûfcent, che par un letôr di vuê al pues tornâ dispès pôc clâr e pôc precîs.

Par rivâ a di un dizionari che si puedi comparâ, par dimensions e impegn, al Nuovo Pirona, si à di spietâ fintremai il 1985, cuant che e fo publicade la opare dal prof. Giorgio Faggin. Ancje chest al è un dizionari furlan-talian, fondât soledut su risultis leterariis. Ancje chest dizionari al è prezios pe quantitât dal materiâl tirât dongje, ma al à carateristichis che in vuê a puedin jessi calculadis tant che difiets: si dopre une grafie ben diverse di chê uficiâl (come che al è naturâl, stant che in efiet chê e je uficiâl fûr di discussion dome dal 1996) e si aplichin regulis di standardizazion dispès iperpuristichis.

Si à simpri di tignî iniment che i dizionaris Pirona, Nuovo Pirona e Faggin a son dome te direzion furlan-talian e che duncje, pûr tal lôr grant valôr, no son avonde pes dibisugnis di cui che al vueli fâ la sô ricercje partint dal talian par rivâ al furlan. Chestis personis a son vuê la plui part di chês che a dopraressin un dizionari di furlan, stant che la cognossince de lenghe scrite e je une vore plui sigure par talian (par vie di une alfabetizazion dome ta cheste lenghe); une vore dispès ancje chei che a fevelin par furlan a volaressin miorâ ancje la lôr espression orâl, visantsi di doprâ barbarisims che però no san cemût gambiâ cun peraulis pardabon furlanis: il jutori plui svelto par lôr al sarès un dizionari bilengâl.

Il dizionari bilengâl talian-furlan plui doprât vuê al è chel dal professôr Zuan Nazzi, publicât dal 1993. Chest libri al è dal sigûr une prove che e merte rispiet e e torne buine mancjant altris imprescj miôr, però e pant mancjancis rispiet aes dibisugnis di vuê: al dopre la grafie dal prof. Faggin e al propon sieltis di standardizazion linguistiche dispès arbitrariis te fonetiche, li che si sint masse la influence dal francês, e ancje tal lessic, par ecès di purisim o di volgarisim.

Un altri dizionari talian-furlan al è stât tirât dongje de professore Maria Tore Barbina: in chest volum a mancjin scuasit dal dut neologjisms e il vocabolari nol è tant plui grant di chel cognossût normalmentri di cui che al fevele e che al scrîf avonde dispès par furlan, di mût che nol torne masse util.

Il Centri Friûl Lenghe 2000

Viodude la mancjance di un dizionari di alt nivel in grafie uficiâl e in lenghe standard il Centri Friûl Lenghe 2000 (CFL 2000), un consorzi formât di Universitât dai Studis di Udin, Consorzi Universitari di Udin, Societât Filologjiche Furlane, Cooperative di Informazion Furlane (editore di Radio Onde Furlane), Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean", La Patrie dal Friûl (associazion dal mensîl, che però dopo cualchi an si à gjavade di cheste partecipazion), Union Scritôrs Furlans e Circul Culturâl "Il Menocchio", rispuidint a un sburt dal Osservatori Regionâl de Lenghe e de Culture Furlanis (OLF), l'orghin di politiche linguistiche de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie, al nassè juste apont par meti in vore cheste sorte di lavôr.

La preparazion di une base di dâts tacant dai dizionaris Faggin e Nuovo Pirona

La prime operazion, tacade bielzà su la fin dal 1998 sot dal coordinament de Cooperative di Informazion Furlane, fermade e daspò puartade insom tal Jugn dal 2000, e je stade la schedadure informatiche, cun conversion te grafie uficiâl, dai lemis presints tai dizionaris Faggin e Nuovo Pirona. Al è vignût fûr un imprest informatic che al permet di cjatâ cualsisei leme o locuzion furlane registrade in chei dizionaris, cirint il tiermin esat che si vûl, o ancje dome une part, sedi jentrant dal furlan che dal talian.

Ve un esempi de schedadure:

difficile	adi	difícil	adi
difficile	adi	dûr	adi
difficile	adi	faturôs	adi
difficile	adi	imberdeât	adi
difficile	adi	imbredeât	adi
difficile	adi	imbroiôs	adi
difficile	adi	intrigôs	adi
difficile	adi	lichignôs	adi
difficile	adi	osteôs	adi
difficile	adi	slichignôs	adi
difficile	adi	sufîl	adi
difficoltoso	adi	faturôs	adi
difficoltoso	adi	imberdeât	adi
difficoltoso	adi	imbredeât	adi
difficoltoso	adi	intrigât	adi

Il risultât finâl al è une tabele di plui o mancul 120.000 riis come chestis.

I criteris di normalizazion (standardizazion)

Tacant de fin dal 1999 e je stade tirade adun une comission par fissâ i criteris di normalizazion de lenghe furlane. Cheste comission e jere componude di membris dal OLF, di cuatri lessicolics formâts de Universitât tal an 1999 cuntun cors finanziât dal OLF, di docents universitaris, di operadôrs culturâi. Il test che al faseve di fonde pal lavôr al jere chel dai criteris di normalizazion de lenghe furlane definîts dal professôr Xavier Lamuela che al è stât discutût pont par pont: pe plui part dai câs al fo ratificât e completât là che si à calcolât che al coventàs. Al è vignût fûr un manuâl di normalizazion dal furlan indreçât a individuâ lis formis primariis dai lemis che a 'nd vedin plui di une e a fissâ lis regulis di formazion dai neologjisms, cirint une armonie jenfri lis carateristichis fonologjichis tipichis dal furlan e i elements comuns des lenghis neolatinis. I criteris, ratificâts dal O.L.F., a son doprâts dai colaboradôrs dal CFL 2000 e a son stâts publicâts dal OLF dal 2002.

Il Grande Vocabolario dell'Uso della Lingua Italiana di Tullio De Mauro

Il plan par fâ un gnûf dizionari talian-furlan al à cjatât sul imprim cualchi malsigurece su la forme che al varès vût e su lis modalitâts par rivâi: daspò di un ciert numar di riunions dal OLF e dal CFL 2000 si à sielzude une forme "ibride" e une vore pôc difondude, che però si justàs ben su lis dibisugnis de situazion di cumò e dal prossim avignî de lenghe furlane. Par "ibrit" si vûl dî che nol è un dizionari monolengâl furlan, cun lemis, definizions e fraseologjie dome par furlan; nol è nancje un dizionari bilengâl tradizionâl, cu la corispondence svelte ma sclagne tra lis dôs lenghis, cuntune fraseologjie limitade e pal solit cence definizions: si à decidût che al varès vût di risultâ un dizionari bilengâl talian-furlan, che però al ves par ogni leme talian definizions e fraseologjie par furlan, une fraseologjie esemplificative tes dôs lenghis e listis di sinonims e contraris tes dôs lenghis. Cheste forme e jere stade criticade di cualchidun, però si sclaris cu la situazion sociolinguistiche dal furlan: in chest moment la lenghe di riferiment dai furlanofons no je il furlan

comun (la coinè), e nancje l'inglês o cualchi altre lenghe di grande difusion internazionâl, ma ben il talian.

La siele tant che model di lenghe taliane dal Grande Dizionario dell'Uso della Lingua Italiana dal professôr Tullio De Mauro e je stade fate pe modernitât e completece dal dizionari, pe clarece che la introduzion e pant i criteris lessicografics, pal bon nivel di coerence a chescj criteris, pe edizion ancje in CD-rom. Un altri element di fonde che al à indreçât la siele al è stât la presince des "marcjis di ûs": ogni leme e ogni acezion e estension dal leme a son segnâts di marcjis che a segnin la frecuence o impuartance te lenghe. Cussi si è rivâts adore di selezionâ i plui o mancûl 6500 lemis dal vocabolari di base domandant al dizionari in CD-rom la liste dai lemis fundamentâi (FO, une vore frequents pe statistiche), di alt ûs (AU, ben frequents pe statistiche) e di alte disponibilitât (AD, pôc frequents pe statistiche, però di grande impuartance) che a cuvierzîn plui dal 95% dal ûs fevelât e scrit de lenghe taliane. Chest al è il vocabolari che si è daûr a elaborâ: di fat cu lis risorsis economicjis e di personâl che a son in Friûl al sarès impussibil rivâ a finî tun timp resonevul un dizionari complet, di centenârs di miârs di lemis partint dal A par rivâ al Z.

I moments di lavôr

Il lavôr al è ordenât cussì:

1. Uns vincj lematizadôrs a lematavizin in schedis informaticjis partint dal test dal dizionari De Mauro e de schedadure informatiche Faggin/Nuovo Pirona. La lematizazion e jere scompartide in dadis di sîs mêis.
2. Cuatri revisôrs a controlin dutis lis schedis par mendâ i eventuâi fai ortografics o linguisticis e par rindi vualîf il lavôr. Intant a segnalin ducj i câs li che al coventi l'intervent dai normalizadôrs.
3. Une comission di normalizazion (o miôr di standardizazion) di 6 personis e sielç, daûr dai criteris za fissâts, lis formis primariis dai lemis che a pandin plui variantis e a proponin lis formis dai neologjisms.
4. Un ultin revisôr, al supervisione par ordin dutis lis schedis e al juste lis formis daûr de standardizazion .
5. Ae fin, in grazie dal jutori di programs informatics elaborâts di pueste, si fâs un control linguistic definitîf.
6. Une comission dal OLF, componude soredut di personâl academic de Universitât dai Studis di Udin, e da un parê cualitatîf sul lavôr fat.

Esempli di test dal vocabolari De Mauro

ventata /ven'tata/ (ven-ta-ta) s.f. AD [1879; der. di *vento* con *-ata*] **1** colpo di vento: *una v. buttò per terra il vaso* **2** fig., moto improvviso e intenso: *una v. di popolarità, una v. di entusiasmo*. sin. raffica 1

Schede di lematizazion

ventata	[AD]	s.f.	var. di
1 s.f.	[AD]		
(colp di aiar) aiarade, svintade: <i>una ventata gli portò via il cappello-une svintade i puartà vie il cjapiel</i>			
VAR.			
IMPR.IT.			
SIN.IT.	raffica		
SIN.FU.	aiarade, svintade, bugade, buf di aiar, stravinte		
FR.FU.SIN.			
CON.IT.			
CON.FU.			
ALT.FR.			

2 s.f.	[AD]	fig.
(moviment svelt e imburîf) bugade: una ventata di novità- <i>une bugade di novitât</i>		
VAR.		
IMPR.IT.		
SIN.IT.		
SIN.FU.	bugade, buf	
FR.FU.SIN.		
CON.IT.		
CON.FU.		
ALT.FR.		

Intant che il lavôr di lematizazion e revision e al va indevant doi responsabii informatics a crein o a fasin creâ di lôr colaboradôrs i programs di elaborazion dai dâts e il program finâl pe edizion dal dizionari in CD-rom e par Internet.

Plui di une volte e je stade cirude une colaborazion cu la Universitât dai Studis di Udin pe programazion informatiche, però nol è mai stât pussibil otignîle par problemis di lungjece burocratiche o di resistence personâl di cierts membrs dal cuarp academic.

Cul 2002 e je finide la fase di lematizazion; la revision, a plui nivei, e finirà tal 2004, come ancje la programazion informatiche che e rispiete ducj i tiermins di timp rivant a ducj i obietîfs previodûts.

Il cost complessif dal progjet trienâl al è di plui o mancûl 450.000 euros: lis risorsis finanziariis a son dutis regionâls e a vegnin dadis al CFL 2000 cun ritart di cetancj mêis pe lentece burocratiche de amministrazion publiche. Duncje, daspò di vê vût prestits dal Consorzi Universitari di Udin pai prins agns, il CFL 2000 al à firmât l'an passât une convenzion cu la Universitât dai Studis di Udin, che si impegne a anticipâ i finanziaments cuntun prestit: ancje cheste convenzion e funzione cuntun ciert ritart.

Dilunc vie dal lavôr, dispès il progjet al è stât tacât cun polemichis, soledut di bande di antifurlaniscj e ancje di Zuan Nazzi, autôr di chel che fin cumò al è il miôr dizionari talian-furlan, di simpri ruviers cuintri dal OLF e de grafie uficiâl e isolât partesan de grafie Faggin. Te suaze di chestis polemichis si à ancje di meti la jessude de Patrie dal Friûl dal CFL 2000.

Il dizionari ortografic e i coretôrs ortografics

Sul tacâ dal 2001, doprant la sô base di dâts dai vocabolaris dal Nuovo Pirona e dal Faggin, la Cooperative di Informazion Furlane e à progjetât di fâ une revision di chest materiâl lessicografic par produci, cuntun gnûf program informatic, un dizionari ortografic. Si voleve fâ un imprest une vore sempliç di doprâ cui ordenadôrs, dome par segnâ la forme ortografiche juste dai lemis, cence une sudivision in acezions o in estensions. La revision, che e je lade daûr des indicazioni de comission di standardizazion dal CFL 2000, e je stade fate in curt e ind è vignût fûr un dizionari che al propon lis formis ortografichis coretis di plui o mancûl 40.000 lemis furlans. Chest dizionari in CD-rom si pues consultâ jentrant dal leme talian o dal leme furlan e al permet une cierte navigazion dentri dal vocabolari: la mancjance di une sudivision in acezions e estensions e je il limit di cheste vore, ma cheste forme e je stade sielzude par scurtâ i tims di lavôr e rispuindi plui svelts che si podeve ae dibisugne di un dizionari coret te ortografie, dibisugne une vore fuarte soledut tal mont de scuele e de amministrazion, e par rispuindi cui fats a polemichis nassudis cuintri des oparis lessicografichis che si è daûr a elaborâ.

Prime di tacâ la vore si à pensât di cumbinâle cuntune altre: la creazion di un coretôr ortografic de lenghe furlane. Intant ancje une altre associazion, la Societât Sientifiche e Tecnologjiche Furlane, nassude pocjis setemanis prime tal grim de Universitât dai Studis di Udin, e progjetave di fâ un program cu lis stessis funzions. Ancje se la Cooperative di Informazion Furlane e à provât di meti adun lis fuarcis par rivâ al risultât comun, la Societât Sientifiche e Tecnologjiche Furlane e à refudât la colaborazion. In plui di altris resons no propite technichis, a 'nd jere une metodologjiche: pal solit par otignî il vocabolari di un coretôr ortografic di cualsei lenghe si puedin doprâ doi metodis, un statistic e un gramaticâl.

Il plui svelt e doprât al è pal solit chel statistic: lant daûr des normis e dai criteris de linguistiche computazionâl si tire dongje un corpus di tescj il plui grant pussibil, vint cure di tignî un bilançament tra i diviers gjenars di test: par produci un strument svelt e comut si taie lis peraulis che, ancje se justis, no àn une relevance statistiche impuartante: cussi si è ancje sigûrs di taiâ lis peraulis che a vedin fai, che pe statistiche a son pôc frequentis. La Societât Sientifiche e Tecnologicjiche Furlane e à sielzût chest sisteme, par doprâ il vocabolari otignût in cheste maniere cul program libar Aspell, doprât a gratis di une vore di lenghis.

Chel altri metodi al è chel gramaticâl: tacant di un vocabolari di lemis si classifiche i lemis stes daûr dal lôr compartament gramaticâl ortografic e si istruis un program che indi formi dutis lis peraulis pussibilis zontant lis desinencis e lis particulis clitichis. Il vocabolari che si oten in cheste maniere al cjape dentri milions di peraulis e duncje al sarès grivi fâlu funzionâ cun programs fondâts sul sisteme statistic, che a funzionin cun basis di dâts di une vore di mancun di cent mil peraulis: duncje al coventave ancje fâ dutis chês altris parts dal program di corezion, chê de verifiche de coretece dai tescj e soledut chê di propueste des peraulis coretis tal puest di chês faladis. Chest sisteme, ancje se al domande un sfuarç une vore plui grant a pet di une semplice selezion statistiche, al è stât sielzût de Cooperative di Informazion Furlane, stant che la situazion de produzion scrite par furlan e cu la ortografie uficiâl no jere e no je avonde largje di permeti di gjavândi une base di dâts statisticementri buine. Al contrari la Societât Sientifiche e Tecnologicjiche Furlane e à calculât il sisteme gramaticâl masse faturôs e lunc, in plui di declarâ che al è ilogjic fâ funzionâ un program cuntune base di dâts une vore pesante e formade pe plui part di peraulis che pe statistiche no son significantis.

Ae fin ognidune des dôs associazions e je lade indevant pe sô strade e, cuintri des previsionis de Societât Sientifiche e Tecnologicjiche Furlane, il Coretôr de Cooperative di Informazion Furlane, elaborât cence nissun gjenar di finanziament, al è stât presentât prime di chel elaborât in mût statistic e vuê, cun verifiche periodichis, slargjaments di lessic e perfezionaments informatics, al funzione une vore ben, ancje se nol è integrât cul program di Word: si à di espuartâ il test di corezi e tornâ a impuartâlu daspò corezût. Passâts doi agns Microsoft Italia ancjemò no à rispuindût ae domande di dotâ Word di chest strument.

Di cuintri il coretôr de Societât Sientifiche e Tecnologicjiche Furlane al à ancjemò dome une forme sperimentâl e al fâs viodi grues limits lessicâi statistics (mancjance di peraulis fundamentâls e presince di peraulis no significantis o forestis) e ortografics (presince di peraulis cun fai ortografics o che no van daûr des normis di standardizazion): cundut achel al è stât poiât de Universitât dai Studis di Udin e finanziât di une fondazion leade a une bancje furlane. Dut cês tal moment di sielzi jenfri i doi programs par dâju di doprâ aes amministrazioni publichis la provincie di Udin, che il so president al è ancje president de Societât Sientifiche e Tecnologicjiche Furlane e ex retôr de Universitât dai Studis di Udin, dutune cu lis altris provinciis furlanis, e à sielzût di comprâ 500 copiis dal coretôr de Cooperative di Informazion invezit di doprâ chel altri, ancje se al è disponibil a gratis.

Altris oparis lessicografichis dai ultins agns

Daspò che si è tacade la vore dal dizionari talian-furlan dal CFL 2000 a son jessûts, publicâts di diviers sogjets, altris imprescj lessicografics.

Al è il cês di ricuardâ il dizionari talian-furlan / furlan-talian publicât des Edizioni Biblioteca dell'immagine tal 2002. Al è un test avonde limitât pal numar di lemis (lis jentradis a son in dut pôc plui di dîs mil) e cence fraseologjie, ma che al à il mert di ufrî une dople jentrade (sei par cui che al partis dal talian, sei par cui che al partis dal furlan) e soledut fin cumò al è l'unic dizionari di cjarte in grafie normalizade.

Tal 2003 Zuan Nazzi al à publicât un sô gnûf vocabolari, slargjât tal numar di lemis (sui 30.000) e te dople direzion furlan-talian e talian-furlan. Lis carateristicis di cheste opare a son lis stessis di chê za citade e l'autôr al dopre ancjemò, cês aromai unic e ostinât, la grafie dal prof. Faggin, ben divierse di chê uficiâl.

Al samee ancje che e sedi daûr a jessi prontade une gnove edizion dal dizionari de prof.se Maria Tore Barbina, justât daûr des regulis de grafie uficiâl.

I dizionaris setoriâi

Tai ultins agns a son stâts publicâts, di diviers sogjets, dizionaris setoriâi che a cjapin sù la grafie uficiâl e, in cualchi câs, a van daûr cun precision ai criteris di standardizazion: i setôrs a son chei de matematiche, de botaniche, de zoologjie, dai sports olimpics, de cinematografie. A son dizionaris plurilengâi: furlan-talian-latin (botaniche e zoologjie), furlan-talian (sport e matematiche), furlan-talian cun ciertis vôs ancje par inglês e francês (cinematografie).

Se al varà i finanziaments che a coventaran, pal avignî, il CFL 2000 al pues prospetâ di slargjâ il vocabolari di base cui 40.000 lemis comuns (CO) e di publicâ gnûf materiâl tecnic setoriâl e di inzornâ i imprescj che a son za. Un impuartant esempi di aplicazion des competencis madressudis in chescj agns di lavôr al è dizionari dal lessic de aministrazion che, curât dal Ufici pe Lenghe Furlane de Provincie di Udin, al è stât elaborât ancje cul jutori dal CFL 2000 e al sarâ publicât in curt de Provincie di Udin in colaborazion cu la Provincie di Gurize e cu la Provincie di Pordenon.